

1. Record Nr.	UNINA9910954939703321
Autore	Yong Heming
Titolo	Bilingual lexicography from a communicative perspective / / Heming Yong, Jing Peng
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., 2007
ISBN	9786612154522 9781282154520 1282154524 9789027292407 902729240X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (240 p.)
Collana	Terminology and lexicography research and practice ; ; v. 9
Altri autori (Persone)	PengJing
Disciplina	413/.028
Soggetti	Lexicography Linguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Acknowledgements -- chapter 1 -- Towards a communicative model of lexicography -- 1.1 The nature of the dictionary -- 1.1.1 The traditional approach: the dictionary as reference -- 1.1.2 The textual approach: the dictionary as text -- 1.1.3 The communicative approach: the dictionary as communication -- 1.2 Lexicography -- 1.3 Bilingual lexicography -- 1.3.1 Previous studies in bilingual lexicography: a brief survey -- 1.3.2 The present study -- 1.3.2.1 Scope, method and objective -- 1.3.2.2 Some terms defined -- chapter 2 -- Bilingual lexicography -- A comparative approach -- 2.1 Compiler aspect: choices of perspectives and purposes -- 2.1.1 Choices of dictionary designs -- 2.1.2 Choices of lexicographic perspectives -- 2.1.3 Choices of lexicographic purposes -- 2.2 Dictionary context -- 2.2.1 Choices under "Field" -- 2.2.1.1 Information coverage -- 2.2.1.2 Language coverage -- 2.2.1.3 Lexical coverage -- 2.2.1.4 Subject coverage -- 2.2.2 Choices under "Mode" -- 2.2.2.1 Presentation -- 2.2.2.2 Direction -- 2.2.2.3 Defining method -- 2.2.2.4 Transmission

media -- 2.2.3 Choices under "Tenor" -- 2.2.3.1 Source language speakers, target language speakers or both -- 2.2.3.2 Reference-oriented users or active-learning users -- 2.3 User aspect: language needs and reference skills -- 2.3.1 Ownership of dictionaries -- 2.3.2 Reasons for dictionary use -- 2.3.3 Dictionary deficiency -- 2.3.4 Frequency of dictionary use -- 2.3.5 Reference needs -- 2.3.6 Definition structuring -- 2.3.7 Selection of lexical and information items -- 2.3.8 Grammatical labeling -- 2.3.9 General image of the dictionary -- 2.3.10 Summary -- chapter 3 -- Modern linguistics and bilingual lexicography -- 3.1 Grammar and bilingual lexicography. 3.2 Semantics and bilingual lexicography -- 3.3 Pragmatics and bilingual lexicography -- 3.4 Sociolinguistics and bilingual lexicography -- chapter 4 -- Bilingual dictionaries -- A communicative typology -- 4.1 Previous dictionary typologies: a quick survey -- 4.2 A communicative typology -- 4.2.1 Compiler and user aspects -- 4.2.1.1 Lexicographic perspectives -- 4.2.1.2 Lexicographic purposes -- 4.2.2 Dictionary context -- 4.2.2.1 Field -- 4.2.2.2 Mode -- 4.2.2.3 Tenor -- chapter 5 -- Bilingual dictionaries -- A structural description -- 5.1 Outside matter structure -- 5.1.1 Front Matter -- 5.1.1.1 Title page -- 5.1.1.2 Acknowledgments -- 5.1.1.3 Table of contents -- 5.1.1.4 Preface, foreword and introduction -- 5.1.1.5 Guide to the use of the dictionary -- 5.1.1.6 Explanations of abbreviations and symbols -- 5.1.2 Back matter -- 5.1.2.1 Linguistic material -- 5.1.2.2 Encyclopedic material -- 5.1.2.3 Reference guidance -- 5.1.3 Outside matter: a comparative survey -- 5.2 Macrostructure -- 5.2.1 Hierarchies of lemma units -- 5.2.2 Alphabetical approach -- 5.2.3 Semantic approach -- 5.2.4 Reference structure -- 5.3 Microstructure -- 5.3.1 Lemmata structure -- 5.3.2 Definition structure -- 5.3.3 Structural organization of examples -- 5.3.4 Structural organization of variants -- 5.4 Bidirectionality and reversibility -- 5.4.1 Bidirectionality -- 5.4.2 Reversibility -- chapter 6 -- Bilingual dictionaries -- Fundamental principles -- 6.1 General principles -- 6.1.1 Descriptive principle -- 6.1.2 Linguistic principle -- 6.1.3 Structural principle -- 6.1.4 Relevance principle -- 6.1.5 Aesthetic principle -- 6.2 Bilingual principles -- 6.2.1 Equivalence principle -- 6.2.2 Comparative principle -- chapter 7 -- Bilingual dictionaries -- Problems and reflections -- 7.1 Anisomorphism -- 7.2 Equivalence presentation -- 7.3 Meaning discrimination -- 7.4 Grammar. 7.5 Collocation -- 7.6 Style and register -- 7.7 Exemplification -- 7.8 Illustration -- 7.9 Glossing -- 7.10 Etymology -- 7.11 Revision -- chapter 8 -- Bilingual dictionaries -- Ways of handling idioms -- 8.1 Idioms: their features -- 8.2 Idioms: their status -- 8.3 Idioms: their location -- 8.4 Idioms: their translation -- 8.5 Idioms: their grammar and usage -- chapter 9 -- Bilingual dictionaries -- Recommendations and samples -- 9.1 Recommendation one: lexicographic purposes and choices -- 9.2 Recommendation two: active and passive dictionary designs -- 9.3 Recommendation three: macrostructural organization -- 9.4 Recommendation four: lexical classes discriminated -- 9.5 Recommendation five: equivalence presentation -- 9.6 Recommendation six: meaning discrimination -- 9.7 Recommendation seven: grammatical description -- 9.8 Recommendation eight: lexical combination -- 9.9 Recommendation nine: labels and glosses -- 9.10 Recommendation ten: exemplification -- 9.11 Recommendation eleven: idiom treatment -- 9.12 Recommendation Twelve: Word Histories -- Bibliography -- List of major dictionaries cited -- Index -- The series Terminology and Lexicography Research and Practice.

represent original thinking and innovative theorization in the field of bilingual lexicography. It treats the bilingual dictionary as a system of intercultural communication and bilingual dictionary making as a dynamic process realized by sets of choices, characterizing the overall nature of the dictionary. It examines the dictionary and dictionary making by using a model of lexicography which stresses the three-way relationship of compiler, dictionary context and user and incorporates them into a unified coherent framework. Throughout the study, special focus is on English and Chinese bilingual lexicography. It will serve not only as a valuable guide to those interested in dictionary compilation and theoretical inquiries but also as a textbook for undergraduate and postgraduate courses in bilingual lexicography.
